

Avanti ragazzi... - Előre budapesti srácok! - Az MVSZ Elnökségének állásfoglalása és pályázati felhívása

A Magyarok Világszövetségének Elnöksége december 7-i ülésén meghallgatta Fuksz Sándor elnökhelyettes és Hompoth Zoltán elnökségi tag beszámolóját római útjukról, ahol személyesen meg kívántak győződni arról, hogy az olasz labdarúgó bajnokság egyik élvonalbeli együttesének, a Lazio Rómának a himnusza valóban az 1956-os Magyar Forradalomnak és Szabadságharcnak állít-e emléket? Az otthoni mérkőzéseit a római olimpiai stadionban játszó Lazio szurkolóinak több tízezres tömege valóban minden mérkőzésen elénekli az *Avanti ragazzi di Buda, avanti ragazzi di Pest* c. dalt, amely a klub himnusza. Az MVSZ vezető tisztségviselőinek beszámolója állásfoglalás elfogadására készítette az Elnökséget, amelyet alább közlünk. Mindezt hallva, sajtószolgálatunk arra kíváncsi, hogy hol voltak a magyar rádió, a magyar televízió, a magyar távirati iroda római tudósítói az elmúlt fél évszázadban? Hogyhogy erről nem adtak sohasem hírt?

Avanti ragazzi... - Előre budapesti srácok!

A Magyarok Világszövetsége Elnökségének állásfoglalása és pályázati felhívása

Az üdvtörténeti jelentőségű 1956-os magyar forradalom és szabadságharc szellemi öröksége és politikai üzenete megkerülhetetlen minden magyar ember és magyar intézmény számára. A budapesti utcákon kifolyt minden csepp vér és minden áldozat népünk szabadságvágyának aranyfedezete, amellyel élünk nemcsak jog, de kötelesség is. A Magyarok Világszövetsége célkitűzéseiben és tevékenységében is következetesen képviseli '56 szellemiségét. Ezért is örömmel értesült arról, hogy az európai labdarúgás egyik jeles képviselőjének a **Lazio** Róma csapatának egy olyan dal a himnusza, amelynek olasz szerzői az '56-os magyar szabadságharcnak állítanak emléket.

A kíváncsiság és a nemzeti büszkeség indította el az MVSZ két tisztségviselőjét, **Fuksz Sándor**

elnökhelyettest és

Hompoth Zoltán

elnökségi tagot, hogy Rómába utazzanak és az Olimpiai Stadionban legyenek tanúi az

Avanti ragazzi di Buda, avanti ragazzi di Pest

kezdetű himnusz éneklésének, élő hagyományának.

Ez történt meg 2013. december 2-án, a Lazio Róma - Nápoly mérkőzésen, ahol példamutatóan sportszerű mérkőzésen és megindítóan ünnepélyes szurkolás közepette elhangzott az egész magyar nemzetet dicsőítő és a szabadságharcnak leverését közömbösen szemlélő világot, világhatalmakat ostromozó dal.

A Magyarok Világszövetsége méltatlannak tartja, hogy a politikum és általa vezérelt tudat-formáló intézményei elhallgató magatartása következtében a magyar közvélemény mindeddig alig hallott magyar szabadságharcunk olasz nép általi ilyen nagy megbecsülésének, se ennek világtörténelmi jelentősége elismerésének erről az egyedülálló formájáról. Megköszöni

a Lazio szurkolóinak a magyar szabadságharcral való nemzeti azonosulását és egyedülálló hűségét.

E példamutató szolidaritás népszerűsítésére fordítói pályázatot ír ki, amelynek határideje: 2013. január 31. Az olasz dal teljes szövegét, és annak nyersfordítását alább közzé tesszük.

Avanti Előre, pesti srácok!

avanti ragazzi di Pest Előre, pesti srácok!

studenti, braccianti, operai Diákok, napszámosok, munkások,

il sole non sorge più ad Est.

a nap többé nem Keleten kel.

Abbiamo vegliato una notte virrasztottunk egy éjszakát,

la notte dei cento e più száz és még több hónap éjszakáját,

sognando quest'alba d'ottobre nek ezen hajnaláról álmodva,

quest'alba dei giovan'ungheresi.

a magyar fiatalság ezen hajnaláról.

Ricordo che avevi un moschetto Fegyver volt egy puskád,

su portalo in piazza, ti aspettavo, le a térre, várlak,

nascosta tra i libri di scuola tankönyvek közt elrejtve

anch'io porterò una pistola.

én is viszek egy pisztolyt.

Sei giorni e sei notti di gloria hat dicsőséges napon és éjjelen át

duro questa nostra vittoria tartott a győzelmünk,

ma al settimo sono arrivate a hetedik napon megérkeztek

i russi con i carri armati.

az oroszok a harckocsikkal.

I carri ci spezzan le ossa,A tankok összezúzzák a csontjainkat,

nessuno ci viene in aiuto senki sem nyújt segítséget,

il mondo e rimasto a guardare a világ csak bámul

sull'orlo della fossa seduto.

a sír széléről.

Ragazza non dirlo a mia madre, ne mondd meg anyámnak,

non dirle che muoio stasera ne mondd meg, hogy meghalok ezen az estén,

ma dille che sto su in montagna ma mondd azt, hogy a hegyekben vagyok,

e che tornerò a primavera

és visszatérek tavasszal.

Compagni noi siamo condannati, barátok, végünk,

sconfitta e la rivoluzione a forradalmat leverték,

fra poco saremo bendati nemsokára bekötött szemmel

e messi davanti al plotone

az osztag (~kivégzőosztag) elé állítanak.

Compagno il plotone s'avvicina, barátom a sereg halad előre,

già cadono il primo e il secondo, már elesik az első s a második,

finita e la nostra vacanza, vége a szabadságunknak,

sepolto l'onore del mondo

a világ becsülete eltemetett.

Compagno riponi il fucile Harcostársam, tedd el a fegyvert
torneranno a cantare le canzoni források újra énekelni fognak
quel giorno serrate le file a napon, melyen zárjátok a sorokat,
e noi torneremo dai monti
és mi visszatérünk a hegyekből.

Avanti ragazzi di Buda, Előre, budai srácok!
avanti ragazzi di Pest Előre, pesti srácok!
studenti, braccianti e operai diákok, napszámosok, munkások,
il sole non sorge piu all'Est.
a nap többé nem Keleten kel.

(P.A. fordítása)

Lazio-himnusz:

<http://www.youtube.com/watch?v=bJtzrwcDoks>

Lazio-szurkolók Barcelonában:

<http://www.youtube.com/watch?v=QugIX0VDrg0>

Lazio-szurkolók otthon, a Római Olimpiai Stadionban:

<http://www.youtube.com/watch?v=E1t5apEm-Xk&bpctr=1386515643>